



Uso de Phrase para lingüistas

Dictado por Florencia E. Pasquale

Fecha de inicio: 17 de julio

Días y horarios: jueves 17 y viernes 18 de julio de 19:00 a 21:00 (GMT-3)

Período del curso: 1 semana

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Herramienta para intercambiar materiales y mensajes: correo electrónico

¿Se ofrece la grabación de las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: el curso se dictará en español, y el par de idiomas será inglés-español (no será necesario trabajar con este par de idiomas para asistir)

Destinatarios/as: traductores y revisores cuyos clientes les asignan trabajo a través de la herramienta Phrase

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Familiarizarse con las herramientas de traducción asistida por computadora Phrase.
- Crear una cuenta, aceptar/rechazar encargos del cliente.
- Utilizar la herramienta para realizar trabajos de traducción o edición.
- Completar y enviar trabajos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.



Contenido:

Primeros pasos

- Crear cuenta
- Configurar cuenta
- Descarga e instalación de la versión de escritorio

Aceptar, rechazar y completar encargos

Traducir en Phrase

- Elementos y funciones de la versión de escritorio
- Diferencias con la versión en la nube
- Demostración de traducción utilizando la memoria de traducción, base terminológica, traducción automática, etc.
- Función de control de calidad (QA)
- Panel de Búsqueda
- Panel de Concordancia
- Panel de Comentarios

Editar traducciones en Phrase

- Panel de Revisión

Recomendaciones y consejos útiles para optimizar el trabajo

Resolución de problemas

Descripción: Capacitar a traductores y revisores para que aprendan a utilizar Phrase con el objetivo de completar los trabajos de traducción, posedición o revisión que les asignen sus clientes. En el curso veremos desde los aspectos más básicos (cómo crear una cuenta) pasando por todo el proceso de traducción, hasta la entrega final al cliente. Después de completar el curso, los estudiantes estarán preparados para utilizar esta herramienta en el día a día y completar los encargos de trabajo que les asignen sus clientes.

Importante: en este curso NO se tratará la gestión de proyectos personales, para lo cual se requiere una suscripción paga. Solo veremos cómo trabajar en proyectos asignados por clientes (empresas, agencias, etc.)

Bibliografía: No es necesario saber utilizar otras herramientas de gestión de traducciones, ni tener conocimientos previos sobre Phrase, aunque se recomienda tener nociones básicas sobre qué es una herramienta de traducción asistida por computadora, una memoria de traducción y una base terminológica.



Minibío: Florencia Pasquale es Traductora Pública, Traductora Científico-literaria y Lic. en Interpretación de Conferencias en el par de idiomas español-inglés.

Florencia cuenta con más de 10 años de experiencia trabajando de forma independiente como traductora e intérprete principalmente para organismos internacionales en el área de desarrollo internacional.

Florencia utiliza Phrase como lingüista y como gestora de proyectos y ha capacitado a traductores de inglés, español, francés, portugués y árabe en el uso de esta herramienta. Tras su experiencia práctica, en el año 2020, obtuvo los certificados de Usuaría e Instructora certificada de Phrase (ex Memsource).



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.